

I- KRA N TBDADUTIN N YIMMEKTAN IGEJDANEN

Deg wagum-a amezwaru ad d-nefk tibatutin n kra n yimmektan i yezmer yiwen ad yeḥseb d imegdawalen deg wayen iɛddan. Deg taɣult n tussniwin n umeslay, taggara-ya, irman *taseknawalt*, *tayefseknawalt* d *tasnagzawalt* malen-d immektan yemgaraden.

I.1. TASEKNAWALT

Send ad d-nemmeslay yef wassayen i tezmer ad tesɛu tseknawalt akked tussniwin, ney tugrinin, -nniɛden, ad d-nini d acu i d taseknawalt. Deg tmaziyt, awal-a d uddis, yekka-d seg : *skən* (d amyag) + *awal* (d isem). Ad nefhem dakken taseknawal d askan (d asissen) n wawal (amawal n tutlayt). Asissen-a yettili-d deg udlis umi semman *asegzawal*.

Ilmend n Berkai (2009 : 114), tagmuzart n wawal *taseknawalt* d *skən* (montrer, faire voir), akked *awal* (mot).

Yef wayen yerzan amezruy n wawal-a, Agraw IYM (2020) seg tama-s yenna-d aya :

« Irem *taseknawalt* d uddis, seg *skən* d *awal*. Yettuseqdec i tikelt tamezwarut deg tezrawt n nnig turagt n Berkai (2002) s talya n yisem amalay *aseknawal*. Yuɣ talya n wunti deg temsirin am wakken llan yismawen n tussniwin s umata ama deg tmaziyt ama deg tutlayin-nniɛden. »

Awal-a i yellan deg tazwara s talya n umalay *aseknawal* yuɣal ass-a yerked deg tutlayt s talya n wunti *taseknawalt*. Berkai deg *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight* i d-yeffyen deg 2007 deg Fransa yef tezriɣin L'Harmattan d 2009 deg Lezzayer yer tezriɣin Achab, yessemres awal-a s talya n wunti : *taseknawalt*.

Ayen i d-nenna iwsawen yerza tadra n wawal d umezruy-is. Ma d ayen yerzan anamek-is, Haddadou (2011 : 139) yenna-d :

« Taseknawalt d tugrint¹ n tesnilest i yettaken azal i ufares n yisegzawalen. » (*« La lexicographie est une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la production de dictionnaires. »*)

Ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 278) :

« Taseknawalt d tatwilt n usebde n yisegzawalen d tesleđt tasnilsant n tetwilt-a » (*« La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique »*).

Ilmend n tbadut-a n Dubois d wiyed, ad nefhem dakken taseknawalt ɣur-s sin n wudmawen neɣ sin n yiswiren. Nezmer dayen ad ten-nesmmi d *irmad*². Armud amezwaru : asebded (asali/lebni) n yisegzawalen, d aswir n usnas³ ; ma d armud wis sin d tazrawt (tasleđt) n tarrayin n usebde n yisegzawalen, aswir n tezri⁴. D armud wis sin, tazrawt n yisegzawalen d tarrayin n usebde-nsen, umi semman taggara-ya *tayefseknawalt*⁵.

Agraw IYM (2020 : 43), i d-yessegzan ayen i d-yenna Dubois (2002)⁶, yura-d aya :

« Dubois (2002) yessassen-d taseknawalt deg sin n yiswiren : aswir n usnas d uswir n tezri. Deg usnans, taseknawalt d asebded n yisegzawalen ; deg tezri, taseknawalt d tazrawt , tarrayin n usebde d ugram n yisegzawalen. »

¹ Tugrint : discipline.

² Armud/irmad : activité(s).

³ Asnas : application/pratique.

⁴ Tizri : théorie.

⁵ Tayefseknawalt : métalexigraphie.

⁶ Dubois (2002) i d-yebder Agraw IYM d tazrigt-nniđen n Dubois d wiyed (1999) i nessemres nekni da.

Tabadut taneggarut i nebya ad d-nefk da d tin n Neveu (2004 : 177) :

« La lexicographie a pour objet l'élaboration des dictionnaires de langue. Elle recense et analyse les formes et les significations des unités du lexique observées dans leurs emplois en discours. La lexicographie se distingue d'une part de la lexicologie, qui décrit les relations grammaticales et sémantiques entre les unités du lexique, d'autre part de la dictionnaire, qui forme un domaine de la méta-lexicographie consacré à l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets contraints par la demande sociale. »

Am tid yellan iwsawen, tabadut-a n Neveu teqqar-d dakken asentel n tseknawalt d asali n yisegzawalen. A yen i d-yerna d amaynut d mi i d-yenna dakken taseknawalt tgemmer-d yerna tselled, ney tzerrew, talɣiwin n yinumak n wawalen, ney tayunin n umawal. Da ad nefhem dakken taseknawalt mačči d asnas kan, yella deg-s yakan wudem-nniđen, d udem n tezri. (Tamsalt-a ad nemmeslay fell-as s telqey deg umahil imwelleh s tɣuri n uđris i d-yessegzayen aya s telqey)

Ilmend n wayen i d-nebder iwsawen, ad nefhem dakken iswi agejdan n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Asegzawal d aybalu, yezmer ad yili d lkayed, d aliktrunan ney d umđin, i d-yessissinen, ney i d-yeskanayen, amawal n tutlayt i wid i tt-yessemrasen, wi, s umata, ssexdamen asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt) ; dayen i d-yessishilen asuyel n yiđrisen, ney n yinawen⁷, seg tutlayt yer tayed, da nessexdam, s umata, asegzawal asinutlayan/agtutlayan (bu snat n tutlayin ney ugar). Deg usuyel⁸, nessemras asegzawal aynutlayan akken ad

⁷ Tikwal deg tegnit n teywalt timawit yezmer umsiwel ad yessemres asegzawal.

⁸ Asuyel ney tasuqqilt : traduction.

nefhem inumak n wawalen, ama deg uḍris-aybalu⁹, aḍris asentel n tsuqqilt, ama deg uḍris-anican¹⁰, aḍris iswi n tsuqqilt, akken ad nefhem inumak n wawalen i nebya ad nessemres ; nessemras asegzawal asinutlayan, ney agtutlayan, akken ad d-naf igdazal, ney igdazalen, n wawalen yellan deg yidrisen, aybalu d unican.

I.2. Tayefseknawalt

Tagmuḥart n wawal-a deg tmaziyt : seg « yef » (ayen i d-yekkan nnig, ayen yellan iwsawen) d « taseknawalt » i d-nessegza iwsawen. Ilmend n tegmuḥart-a ad nefhem dakken tayefseknawalt d innaw usnan ama yef tseknawalt ama yef yisegzawalen.

Imi immektan-a (timidranin-a) mačči d nekkni i ten-id-yebnan, ihi mačči d nekkni i asen-isemman, i asen-yefkan irman, ad nwali deg wayen ara d-iḍfren tibadutin i asen-yettunefken yer yimezwura i ten-yesmersen.

Awal *métalexigraphie*, ur yuy ara amkan deg usegzawal armi d 2004 deg *Dictionnaire des sciences du langage* n Franck Neveu. Attan tbadut-is :

« A partir du grec *méta*, « ce qui dépasse, englobe ». La métalexigraphie est une discipline dont l'objectif est l'étude des types de dictionnaires de langue et des méthodes qui président à leur constitution. Elle ne travaille pas à l'élaboration des dictionnaires, mais fait des dictionnaires, leur histoire, leur mode de traitement sémantique du lexique, et des problèmes pratiques résultant du travail lexicographique, son objet de réflexion et de recherche. » (Neveu, 2004, 189).

Jean Pruvost (2010/11 : 33) yura-d aya :

⁹ Aḍris-aybalu : texte source.

¹⁰ Aḍris-anican : texte cible.

« [...] la métalexigraphie, c'est-à-dire la discipline dont l'objet demeure clairement l'étude des dictionnaires, qu'il s'agisse de leurs types, des méthodes mises en œuvre dans leur conception et dans leur élaboration, ou de leur histoire ».

Tizrawin tigejdanin deg tayult n tyefseknawalt :

Snat d timezwura :

- Bernad Quemada : *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etudes sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier, 1968.
- Josette Rey-Debove : *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Layotte et Paris, Mouton, 1971.

Terna-d tin n :

- Jean Pruvost : *Les dictionnaires français : outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 2006.

Ilmend n Christophe Rey (2013), d tizawin n Quemada d Rey-Debove i d llsas n tyefseknawalt.

Ilmend n Jean Pruvost (2010-11), d Bernard Quemada i d ababat n tyefseknawalt s tezrawt-is n 1968. D netta dayen, deg 1987, deg *Cahier de lexicologie* uṭṭun 51 i ixedmen asemgired gar tseknawalt (*la lexicographie*) d tesnagzawalt (*la dictionnaire*).

I.3. Tasnagzawalt

Yenna-d Jean Pruvost :

« A la dictionnaire correspond tout ce qui a trait à l'élaboration que définit le dictionnaire lorsqu'il fait l'objet d'un commerce. Ainsi, déterminer le nombre de page, le nombre de signes, choisir la hiérarchie des caractères en fonction de la lisibilité, prévoir le public auquel il sera destiné, adapter

le contenu à ce public, programmer la vente de l'ouvrage, sa date de lancement, la publicité dont il fera l'objet, tout cela relève de la dictionnaire. Elle n'est pas moins importante que la lexicographie, elle est simplement chronologiquement seconde tout en ayant parfois des impératifs qui s'exercent dès l'élaboration du projet. » (Pruvost J., 2003 : 23 cité par Rey C., 2013 : 06).

Yenna-d dayen :

« Quant à la dictionnaire, elle devient le fait d'élaborer un produit offert à la vente, avec, donc, toutes les problématiques dont relève chaque réalisation, avec ses contraintes éditoriales précises : cout, format, public ciblé, calendrier, conditions de diffusion, etc. » (Pruvost J. 2010-11, 33).

Neveu (2011) yenna-d :

« La dictionnaire est l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets sociétaux et commerciaux régis par des contraintes éditoriales spécifiques. La dictionnaire est un domaine constitutif de la métalexigraphie. [...] »

Deg Dubois d wiyad (1999 : 147) ad naf aya :

Dictionnaire : syn. de lexicographique.

I.4. Amgired gar tseknawalt d tesnagzawalt

Xef temsalt-a, Quemada (1987) yura-d aya :

« Sous l'angle des dictionnaires de langue [...] les rapports entre dictionnaire et lexicographie sont simples : la dictionnaire dont ils relèvent a pour condition nécessaire la mise en œuvre des données de

nature *lexicographique* [...], mais condition non suffisante. En ce cas, une « bonne » *dictionnaire* exige une bonne *lexicographie* (on peut ajouter que celle-ci implique une « bonne » *lexicologie* et elle-même une « bonne » *linguistique*). La première tire bien parti des données de la seconde mais doit les sélectionner, les traiter et les aménager en fonction du *programme dictionnaire* retenu. À l'inverse, la maîtrise des connaissances particulières qui entrent dans la *dictionnaire* n'est ni nécessaire ni utile pour réaliser un excellent travail *lexicographique* »

Tiybula

- Agraw IYM, 2020, *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt*, Berri, Bejaia.
- Berkai A/A., 2009, *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight*, Achab, Tizi-Ouzou.
- Dubois J. et al., 1999, *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bordas, France.
- Haddadou M.-A., 2011, *Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger.
- Neveu F., 2004, *Dictionnaire des sciences du langage*, Armand Colin, Paris.
- Quemada B., « Notes sur lexicographie et dictionnaire », *Cahiers de lexicologie*, n° 51, 2, 1987.
- Pour l'entrée *Métalexigraphie* : <https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/9538/files/2021/04/METALEXICOGRAPHIE.pdf>
- Pour l'entrée *Dictionnaire* : <https://f-origin.hypotheses.org/wp-content/blogs.dir/9538/files/2021/04/DICTIONNAIRIQUE.pdf>